


# فرانس کے عالمی فلمی میلے میں گمشدہ پاکستانی فلم کا نظارہ

”جاگو ہوا سویرا“ کے مصنف ممتاز شاعر فیض احمد فیض اور ہدایت کار ارے کاردار تھے

پیرس (مانیٹرنگ ڈیسک) فرانس کے ایک عالمی فلمی میلے میں ناظرین نے ایک ایسی پاکستانی فلم کا نظارہ کیا ہے جو نصف صدی پہلے فلم ہوئی تھی۔ 1958ء میں ریلیز ہونے والی ”جاگو ہوا سویرا“ نامی اس فلم کے مصنف معروف شاعر فیض احمد فیض جبکہ ہدایت کار ارے کاردار تھے۔ یہ فلم پاکستان کی فلمی تاریخ کا ایک اہم سنگ میل تھی اور اسے دیکھ کر پتہ چلتا ہے کہ جس وقت مغربی بنگال میں سیتا جیت رے آپو کی کہانی گلدار ہے تھے سین اس وقت مشرقی بنگال میں بھی پاکستانی فلم کا ایک تاریخ ساز شاہکار فلما یا چار ہاتھا۔ مصنف اور ہدایت کار کی طرح ”جاگو ہوا سویرا“ کے موسیقار اور فوٹو گرافر بھی اپنے اپنے فن میں منفرد حیثیت رکھتے تھے۔ تمبر بارن چٹو پادھیائے وہی موسیقار ہیں جنہوں نے سن 1935ء میں سہلگی فلم ”دیو داس“ کا میوزک دیا تھا اور جرمنی میں پیدا ہونے والے وانٹریلیزی وہی کیمرہ مین ہیں جنہیں بعد میں زورادی گریس 1964ء کی فوٹو گرافی پر ”آسکر“ انعام سے نوازا گیا اور 1983ء میں ”ہیٹ اینڈ ڈسٹ“ کی عکاسی پر برطانیہ کا ”پاقا“ انعام دیا گیا۔ فرانس کے شہر نانت میں منعقدہ جس میلے میں اس فلم ”جاگو ہوا سویرا“ کی نمائش ہوئی ہے وہ سہ ہر عالمی میلا کہلاتا ہے اور اس میں ہر برس ایشیا، افریقہ اور لاطینی امریکا کی فلمیں پیش کی جاتی ہیں۔ اس مرتبہ اس میلے کے منتظم اعلیٰ جلدو فلیپ نے پاکستان پر توجہ مرکوز کی اور اہل یورپ کو پاکستانی فلموں سے متعارف کرانے کا بیڑہ اٹھا کر وہ کراچی اور لاہور کے سفر پر روانہ ہوئے۔ 1958ء میں بننے والی پاکستانی فلم ”جاگو ہوا سویرا“ کے بارے میں انہوں نے بہت کچھ پڑھ سن رکھا تھا لیکن جب اس کے پرنٹ کی تلاش شروع ہوئی تو پاکستان بھر میں کہیں اس کا سراغ نہ ملا۔ ہر طرف سے مایوس ہونے کے بعد فلیپ کو خیال آیا کہ کیوں نہ لندن کے فلمی ذخیرے کھدگالے جائیں اور یہ فیصلہ انتہائی سوومند ثابت ہوا کیونکہ بالآخر ”جاگو ہوا سویرا“ کا وہ پرنٹ جو ماسکو میں دکھایا گیا

تھانندن کے ایک فلمی تہہ خانے سے برآمد ہوا۔ ”جاگو ہوا سویرا“ مشرقی بنگال کے انتہائی غریب پھیروں کی روزمرہ زندگی کا نقشہ پیش کرتی ہے۔ زورین میٹھے کے لحاظ سے مصور تھا اور فلمی پوسٹر بھی بناتا تھا۔ بعد میں مغربی پاکستان آ کر اس نے چند اور فلموں میں بھی کام کیا تھا۔ پچاس برس کے بعد اس گمشدہ فلمی شاہکار کی بازیافت بذات خود ایک خوش کن خبر تھی لیکن فرانس کے سہ ہر عالمی میلے میں اس کی نمائش ایک ایسا واقعہ ہے جس پر پاکستانی فلم سے وابستہ ہر شخص ناز کر سکتا ہے کیونکہ اس نمائش کے دوران یورپ کے مختلف ممالک سے آئے ہوئے فلمی شائقین نے انتہائی رغبت بلکہ قدرے مرموبیت سے اسے دیکھا اور دل کھول کے سراہا۔ پاکستان سے اس میلے میں شرکت کیلئے جو افراد باضابطہ طور پر فرانس گئے ان میں نیشنل کالج آف آرٹس کے شعبہ فلم و ٹیلی ویژن کی سربراہ شیریں پاشا، فلم ڈسٹری بیوٹیشنز آف انڈیا نی این سی اے کی جانب سے جمال شاہ اور معروف اداکارہ رینیا بھی شامل تھیں۔ شیریں پاشا کی نیم دستاویزی فلم ”سہما“ بھی میلے میں دکھائی گئی اور صوبہ سومار کی ”خاموش پانی“ بھی۔ جاوید جبار کی ”مسافر“ (پیانو دی لاسٹ ماؤنٹین) 1975ء میں بنی تھی اور نئی نسل کے فلم بین اس سے آشنا نہیں ہیں۔ میلے میں پاکستان کی جو کامیاب کمرشل فلمیں شامل کی گئیں ان میں انور کمال پاشا کی ”گمنام“ مسعود پرویز کی ”کوئل“ سنگیتا کی ”مضحی بھر جاو“ اور شعیب منصور کی ”خدا کے لئے“ شامل ہیں۔ معروف فلمی مورخ آئی اے رحمان نے میلے کے نام اپنے ایک پیغام میں کہا ہے کہ ”قیام پاکستان کے وقت ہمارے پاس شخص چند جملے ہوئے اسٹوڈیو، تباہ شدہ سینما ہال اور فلم سازی کا ٹوٹا پھوٹا سامان تھا لیکن ہماری فلم انڈسٹری تقصیر کی راکھ سے نکل کر منظر عام پر آ گئی اور ناکتہ بہ حالات میں بھی روجی، وعدہ، جاگو ہوا سویرا، کوئل، فینڈ، گمنام، قاتل، انارکلی، چوڑیاں اور خدا کے لئے جیسی فلمیں پیش کیں۔“

1958 - 2008  
50 Years Anniversary



**jago hua**  
**savera**

NAUMAN TASEER

Presents

## JAGO HUA SAVERA

(“DAY SHALL DAWN”)

**Tripti Mitra. Zuraib. Rakshi. Anees Ama**

**Kazi Khaliq. Maina. Latif &**

*The People Of Shaimol*

★

*Story, Dialogue, Lyrics, Faiz Ahmad Faiz*

*Photography, Walter Lassally. Sadhan Roy.*

*Sound, J. Fletcher*

*Editor, Bill Bovet.*

*Chief Assistant To Director*

**Shanti Kumar Chatterjee**

★

*Music, Timir Baran. Rahat. Nauman Taseer*

*Screenplay & Direction, Azejay Kardar*

*“This is the Path,  
of the Spirit  
Paved with Thorns  
and Stones.  
This is Man’s  
Shadow. This is  
Night But  
Morning  
will Come”.*

KHALIL GIBRAN



## Synopsis

*East Pakistan is a land of rivers. Some small and meek winding their way through fields of paddy and jute; others mighty and turbulent—rushing swiftly to join the waters of the eternal sea.*

*In such a land, there live many communities remote from the hubbub of modern civilization—free from cross-currents that invade life in towns and bustling cities.*

*By many standards, life in these far flung tiny villages, is dull and unendingly monotonous. For here no mighty dreams lie. No world-shaking events shape their course in these placid surroundings.*

*And yet—for the people who live here, life is as full of trials and of turbulence, as any would have it. In their own simple primitive way they too live their moments of triumph and their hours of despair.*

*This is the story of the people of the river; of those who spend their life, in dazzling sun and blinding rain, to hunt for fish that swarm the surrounding waters.*

*This is the story of one such man, of many such men, each in his aspiring to own and possess a boat.*

*This is the story of:*

*Mian, with a growing family and a crippled wife and of*

*Ganja, in the grip of T. B. burdened with an aged mother.*

*This is also the story of Kaxim, young and strong and of:*

*Lal Mian who either helps or thwarts the simple fishermen as the needs of his own interests dictate.*

*One day, with a deal of fan-fare, Lal Mian buys Ganja his boat. But Ganja's wasted body has waited one day too long.*

*The death of Ganja leaves his aged, paralytic mother unsupported. The boat has come but Ganja has gone.*

*To disturb its even path the village of Satool has now a new element—the dead man's boat. All of Mian's mystical dreams rise within him. But his own meagre savings with Lal Mian are far from enough.*

*"JAGU HUA SAVERA" (Day Shall Dawn) is the story of a section of the people of East Pakistan. The story of their little human weakness and strength.... and deep down of their undaunted, undefeated spirit.*



## The Story Behind the Story of JAGO HUA SAVERA

On the 31st of December, 1957, an event, now cinema history, took place at Shaitnol, a tiny fishing village, on the banks of the river Meghna, 30 miles from Dacca, the Capital of East Pakistan. In the darkness of the New Year's eve lit by kerosene and gas lamps, the first short of JAGO HUA SAVERA was taken.

On the 19th of April, 1958, three and a half months later, the Unit that had assembled from half round the world to shoot the film, disbanded. Between these three and a half months lies the story of one of the great pioneering efforts in cinema history.

In 1958, East Pakistan had practically no film production tradition. A Government sponsored film Corporation had just been initiated. A make-shift Laboratory and a small floor were the only apparent signs of film production in the country.

Equipment had been ordered but most of it was either still in crates or under shipment from U.K. and U.S.A. There was hardly a technician in the country with feature-film experience.

The task of setting up camp at Shaitnol was a major problem in itself. East Pakistan has few roads and the only means of communication open to the Unit was slow river transport. Every single item necessary for the intricate requirements of a feature-film had to be packed and taken to the location—unto fresh water supplies! Prefabricated hutments, tents and house-boats were assembled to house the Unit. The whole operation was planned and tackled with the precision of a military objective. The three and a half months' time-schedule allowed no room for mistakes or retakes.



## A FOREWARD

on behalf of the Producers by  
NAUMAN TASEER

By far the greatest problem was that of casting. Hundreds of persons were interviewed and photographed before settling almost a dozen major roles. With the exception of one artiste, every other member of the cast was appearing before the camera for the first time. Never before have so many new faces been cast in a film—never before have so many emerged as "Stars" from any one film.

The Unit that set to work on JAGO HUA SAVERA was indeed strange by any normal standard. The Director was carrying out his first assignment. His previous experience was nil. Trained for the merchant marine he had given up his love for the sea for his passion for filming. A young German Cameraman and an equally young British sound recordist completed the team. A well-known leading poet of Pakistan threw in his lot to write the story—his very first brush with cinema!

The entire film was shot on location in a minimum of time—48 working days—and with the least of equipment. A hand-held Camera had to take the place of a dolly. Throughout most of the shooting a blimp



was "not" available. The artistes, many of whom were picked from the location itself, had to record each dialogue, after the day's shooting, for dubbing later.

Seldom has a team dared so much...Seldom has it achieved so much. Speaking in London of JAGO HUA SAVERA, Marie Seaton, the well-known British critic and biographer of Eisenstein, said: "From East Pakistan has come a history making film—a most moving human document." Francis Flaherty of the Robert Flaherty Foundation of U. S. A., after seeing the film wrote a personal letter to its Director saying: "Of all the films specially screened for me abroad yours is the one I would most like to show at our fifth International Seminar this year."

It is too early, yet, to assess the impact of this film on Pakistan's film industry; but this much is certain: JAGO HUA SAVERA marks the beginning of the avant-garde movement in this country!





# جاگو ہوا سوہرا



شامِ زمیں - ماہِ زمیں ماہ  
 وہ پہلو - شامِ زمیں  
 ناگمان کاؤ - شامِ زمیں

شامِ زمیں

خون کی ہر کر شیشہ ہو جو ٹوٹ گیا سو ٹوٹ گیا  
 کب لنگوں سے جو لنگا ہے جو ٹوٹ گیا سو ٹوٹ گیا  
 تمہاری ہر آنکھ میں ہر آنکھ کو داس میں بھانہ بیچو ہو  
 شیشوں میں کون سا کوئی چیز کیوں کسے گئے بیچو ہو  
 شاید انہیں لگندہ لگندہ کیسے وہ سناؤں لگندہ لگندہ کیسے  
 صد تازہ سزا کوئی قصی سہا سہا تمہاں کی ہر کی  
 ہر زبانوں کے تم سے وہ سناؤں لگندہ لگندہ کیسے  
 اوتھے تمہاں کی ہر کی ہیں کاسے لگندہ لگندہ کیسے

اب کیا دیکھیں ادا شدہ کی بیت پہلا سے لے لے  
 تمہارے آندو - غلہ نہیں لکھیں حساب  
 گنہ گنی بہ سات - بیت پہلی سے سات  
 اب کیا دیکھیں ادا شدہ کی بیت پہلی سے سات  
 کب سے اس کی دشمنی کوئی: جانے بات  
 کوئی نہ جانے بات - بیت پہلی سے سات  
 اب جوڑو قسم کی بات ...  
 تم کو تو میں ہی ترسے - سہلوں کی بات  
 اب جوڑو قسم کی بات ...

فوجی گان

شامِ زمیں - شامِ زمیں  
 سوئی نہا  
 ناگمان لگی - شامِ زمیں  
 گھر گھر لگی - شامِ زمیں  
 بیاگ بات پہلی - شامِ زمیں

سوہرا ہوئی گمراہ بھی - سوہرا ہوئی گمراہ  
 تم کے چرا - دکھ کا عیا  
 گناہ اور پاپ  
 گمراہ بھی - بیت - ساتھی  
 تمہاں لنگن اور  
 ناؤ پر چلاؤ ، جی - سوہرا ہوئی گمراہ  
 گمراہ سے جانے طالع - اپنے اپنے لیں  
 بنا کس نہ گھسے بھی - ہم تو سنا رہے ہیں  
 تو تم گمراہ بھی - سوہرا ہوئی گمراہ  
 کس جان کی سنا بھی - ناؤ پر چلاؤ  
 کبھی سوئے نہ گمراہ - دیکھیں کس کا  
 کبھی کی پتھر بھی - دیکھیں کس کا  
 سوہرا ہوئی گمراہ

میاؤں کی مرزبین — شرقی پاکستان — کچھ دیر تک اور مجھے نماوشی سے نجان اور پتہ سن کے گیتوں میں سے اپنا راستہ دھونڈتے اور کچھ دیر پاکستان اور شائریزی سے سندر کی طرف دوڑتے ہیں۔

ہی مرزبین میں کئی ہیاستیاں آباد ہیں جو می تہذیب کے خود سے آزاد اور دنیا کی تہلکہ خیز خروں سے پابیز نماوشی سے زندگی گزارنے میں اس کے بچھوان لوگوں کی زندگی میں بھی گمراہ کرتے ہیں۔ زندگی سادہ ہوتی ہے لیکن بے جس نہیں۔ شہدانی اور نس کے طوفان میں بھی آتے ہیں۔ یہاں ایسے لوگوں کی کہ ہے جو صوبہ ہوا پکڑیں روز تا روز کھلے کھلی بڑھتے جاتے ہیں۔ ساؤن کی زندگی ہے اور دل کی سب سے بڑی آنا۔ یہ کہا فی بھی ایک ساؤ کی ہے۔

اس کہا فی میں یہاں ہے جس کی ہوی اپنا اور جس کی اولاد کافی ہے۔

گتو جو خوب دق میں جنو اور جس کی ماں فالج زدہ

تاتم جو جوان ہے اور توانا مگر پتہ سم۔

کال کہاں جو لینے منا کے تے دوروں کو آکر کہتا ہے۔

ایک دن لال تیاں بڑی دھوم دھماکے گتو کے پاس تائے جاتا ہے لیکن گتو انفا کا کان چمڑکا ہوا ہے۔ اس کی موت کے بعد اس کی فالج زدہ ماں نے اس کو بولی ہے اور سنٹا گاڑا میں ایک نئی صورت پیش آتی ہے گتو کی ماؤ۔

میاں کی زندگی کے ختم خواہ اس گاڑی میں اس کی بشیر دیکھتے ہیں لیکن اس کے پاس لہنے دا کہاں؟

”جگا گھو اسورا“ شرقی پاکستان کے ایک عجولے سے دیات کے لوگوں کی کہا فی ہے ان کی امیدوں کی اور ماں کے گتووں کی..... اور ان کے پہلے پتہ بھرتی اور طرات کی۔

یہ لوگ اپنے غم میں بھی گتے خوش رہتے ہیں۔



".....From East Pakistan has come a history making film. A most moving human document

MARIE SEATON.

(Film Critic & Biographer of Eisenstein.)

\* \* \* \*

".....Its a most beautiful film. So sincere and true to our contry. I hope the team who made this film continue their work."

IKRAMULLAH.

( High Commissioner for Pakistan in U. K. )

\* \* \* \*

".....Of all the films specially screened for me abroad this is the one I would most like to show at our 5th International Seminar, this year."

FRANCIS FLAHARTY

( Chairman of : The Robert Flaharty Film Foundation. U. S. A. )

\* \* \* \*

".....A brilliant film."

YAHA SAYEED.

(London Correspondent : Morning News).

\* \* \* \*

".....A wonderful magnificent film. Completely sincere and faithful to East Pakistan The Director has opened a new vista in the realm of Film Industry."

ZAKIR HUSSAIN.

(Governor, East Pakistan).

\* \* \* \*

".....So moving. So Tender. I was interested every minute of it."

LORD POTHICK LAWRENCE.

\* \* \* \*

".....A wonderful film. It brings a new message of hope for the people.

MAJOR GENERAL MOHAMED UMRAO KHAN.

( Martial Law Administrator East Pakistan ).

\* \* \* \*

".....Every thing about it is like a poem. Beautiful."

SIR HAROLD SCHUBERT.

\* \* \* \*

".....I congratulate everyone associated with this film

M. AZFAR

(Chief Secretary, Govt. of East Pak.)

\* \* \* \*

".....We have reason to be proud of this film."

KHAIRUL KABIR

(Managing Director of Film Development Corp., Govt. of East Pakistan)

\* \* \* \*

".....I think "Day Shall Dawn" is a GREAT film. It depicts in a wonderful way life in East Pakistan. The cast, the insight into village life, the poignant story—all are superb....."

ERNEST K. LINDLEY

(Senior Editor : NEWS WEEK, Chief of Washington Desk.)

\* \* \* \*

".....An art film from Pakistan....."

"STATESMAN"

Calcutta and New Delhi.

\* \* \* \*

".....The film not only presents a cross-section of life. It is life itself. An effective effort to portray life 'as we see it. It ushers-in a new era in the film industry....."

"MORNING NEWS" DACCA & KARACHI.

\* \* \* \*

".....JAGO HUA SAVERA has made history. It is a bold welcome departure from the common run of productions. There is nothing which can obscure the fact of its being a CLASSIC.

"PAKISTAN OBSERVER" DACCA.

\* \* \* \*

".....a bold — Brilliant experiment."

SANGBAD (DAILY) DACCA.

\* \* \* \*

".....Director Kardar has blazed a new trail in cinema

ITEFAQ (DAILY) DACCA.

\* \* \* \*

"..... a film that compells and demands attention.

AZAD (DAILY) DACCA

*Century Films Karachi & Films de Lito London*  
*request the pleasure of the Company of*

*The Club 12.*

---

To the first exclusive screening of the first  
Pakistan-United Kingdom joint-venture film

## **“DAY SHALL DAWN”**

(JAGO HUA SAVERA)

to be held on Tuesday, 16th December, 1958, at 7.30 p.m.  
at the Hammer Theatre, 113, Wardour Street, W.1.

*In the presence of H. E. the High Commissioner for Pakistan in the  
United Kingdom and Begum Hasmullah*

COCKTAILS

R.S.V.P. N. TASEER, Esq.,  
Crown Theatre, 86 Wardour St., W.1



OPINIONS EXPRESSED ABOUT

# JAGO HUA SAVERA

(DAY SHALL DAWN)

Thanks  
to  
Mr. Aqeel Abbas Jafri  
for this booklet  
to

PAKISTAN  
**FILM**  
MAGAZINE